

No. 49663*

**France
and
Estonia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of defense. Paris, 13 September 2011

Entry into force: *1 January 2012, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 12 June 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**France
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Paris, 13 septembre 2011

Entrée en vigueur : *1er janvier 2012, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 12 juin 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

PRANTSUSE VABARIIGI VALITSUSE

JA

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

KAITSEKOOSTÖÖ KOKKULEPE

Prantsuse Vabariigi valitsus

ja

Eesti Vabariigi valitsus

(edaspidi *pooled*),

arvestades poolte senist riigikaitsekoostööd;

arvestades 4. aprillil 1949 sõlmitud Põhja-Atlandi lepingu sätteid;

arvestades Põhja-Atlandi lepingu osalisriikide vahelist relvajõudude staatust reguleerivat 19. juuni 1951. aasta kokkulepet (edaspidi *NATO SOFA*);

arvestades 26. jaanuaril 1993 sõlmitud Eesti Vabariigi ja Prantsuse Vabariigi vahelist teineteisemõistmise, sõpruse ja koostöö lepingut, eeskätt selle artiklit 5;

arvestades 28. oktoobril 1997 sõlmitud Eesti Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse vahelist tulu- ja kapitalimaksuga topeltnaksustamise vältimise ning maksudest hoidumise tõkestamise lepingut;

arvestades 17. augustil 2005 sõlmitud Eesti Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse salastatud teabe vahetamise ja kaitse kokkulepet;

arvestades poolte soovi suurendada omavahelist sõprust ja koostööd,

on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1

1. Mõisteid *relvajõud*, *tsiviilkoosseis*, *ülalpeetav*, *saatev riik* ja *vastuvõttev riik* kasutatakse kokkuleppes NATO SOFA artikli 1 lõikes 1 määratletud tähenduses.

2. *Isikkoosseisu liikmed* tähendab poolte julgeoleku- ja kaitseküsimuste eest vastutavate ministereeriumide töötajaid.

ARTIKKEL 2

1. Kokkuleppe eesmärk on edendada poolte kaitsekoostööd.
2. Poolte koostöö toimub kaitse- ja julgeolekuküsimuste eest vastutavate ministeeriumide ning relvajõudude kahepoolsete suhete vormis.

ARTIKKEL 3

1. Kokkuleppe alusel teevad pooled koostööd järgmistes valdkondades:

- 1.1 kaitse- ja julgeolekukontseptsioonid, eeskätt Euroopas;
 - 1.2 sõjaväeüksuste, reservvägede ja logistikateenustega seotud sõjaline planeerimine, arendus ja varustamine;
 - 1.3 kaitse- ja julgeolekuküsimuste eest vastutavate ministeeriumide ja relvajõudude töökorraldus ning relvajõudude ja tsiviilkoosseisu liikmete juhtimine;
 - 1.4 ohvitseride ja allohvitseride sõjaline väljaõpe ja haridus;
 - 1.5 relvajõududevaheline suhtlus ja teabevahetus;
 - 1.6 kriisiohje;
 - 1.7 relvastuse, sõjaväevarustuse ja põhivahendite ostmine;
 - 1.8 relvajõude käsitlevad riigisisised õigusaktid;
 - 1.9 rahvusvaheline humanitaarõigus;
 - 1.10 sõjaväe meditsiiniteenuseid ja sõjaväelaste füüsilist ettevalmistust puudutavad küsimused;
 - 1.11 sõjageograafia;
 - 1.12 sõjaajalugu;
 - 1.13 kaitseplaneerimine;
 - 1.14 küberkaitse;
 - 1.15 keeleõpe;
 - 1.16 muud valdkonnad poolte ühisel kokkuleppel ja kooskõlas nende vastastikuste huvidega.
2. Eespool kirjeldatud koostöö elluviimise tingimusi võib täpsustada tehniliste või muude konkreetsete kokkulepetega.

ARTIKKEL 4

1. Koostööd kokkuleppe artiklis 3 sätestatud valdkondades võib üldiselt arendada järgmiselt:
 - 1.1 kaitse- ja julgeolekuküsimuste eest vastutavate ministeeriumide ametlike esindajate vastastikused visiidid;
 - 1.2 isikkoosseisu liikmete visiidid ning relvajõudude või tsiviilkoosseisu liikmete väljaõpe;
 - 1.3 sõjalis-tehnilise nõuniku ajutise ametikoha loomine;
 - 1.4 kohtumised, konsultatsioonid ja teabevahetus seminaridel ja konverentsidel;
 - 1.5 peastaapide ja sõjaväeüksuste delegatsioonide vahetus sõjaliste õppuste kavandamiseks ja elluviimiseks;
 - 1.6 ühendõppuste korraldamine konkreetsete üksuste ja väeliikide osalusel;
 - 1.7 riiklike õhusõidukite ja sõjalaevade visiidid;
 - 1.8 sõjaväeliste õppeasutuste töötajate kohtumised
 - 1.9 teabe- ja uurimistulemuste vahetamine;
 - 1.10 osalemine spordiüritustel;
 - 1.11 isikkoosseisu liikmete osalemine kultuuriüritustel.
2. Pooled võivad vastastikusel nõusolekul kokku leppida muudes koostöövormides.

ARTIKKEL 5

1. Relvastuskoostööd arendatakse vastastikust huvi pakkuvatel teemadel, lähtudes kummagi poole õigusaktide austamise põhimõttest ning poolte huvidest.
2. Sel eesmärgil suhtlevad pooled omavahel, vahetavad teavet ja selgitavad välja valdkonnad, milles tuleb teabevahetust arendada eelisjärjekorras.
3. Pooled korraldavad relvastuse eest vastutavate haldusorganite juhtkondade regulaarseid kohtumisi nende vastutusala relvastuskoostöö arendamiseks, kooskõlastamiseks ja juhtimiseks.

ARTIKKEL 6

1. Poolte kaitse- ja julgeolekuküsimuste eest vastutavad ministeeriumid ning kaitseväge juhatajad või nende esindajad korraldavad vastastikku visiite, et tõhustada teabevahetust jooksvates sõjalis-poliitilistes küsimustes ning määrata kindlaks kahepoolse koostöö üldine kontseptsioon, nagu on sätestatud kokkuleppe artiklites 3 ja 4.
2. Lõikes 1 nimetatud sõjalis-poliitiliste konsultatsioonide raames võivad poolte pädevad asutused alla kirjutada regulaarsetele kahepoolse kaitsekoostöö kavadele.

ARTIKKEL 7

1. Kokkuleppe täitmise käigus koostatud või vahetatud salastatud teavet kasutatakse, edastatakse, säilitatakse, töödeldakse ja kaitstakse kooskõlas 17. augustil 2005 sõlmitud Eesti Vabariigi valitsuse ja Prantsuse Vabariigi valitsuse salastatud teabe vahetamise ja kaitse kokkuleppega.
2. Kokkuleppe kohaselt tehtava koostöö käigus saadud või koostatud salastamata teavet avalikustatakse ainult ametlikuks kasutamiseks, välja arvatud juhul, kui teabelooja on andnud kirjaliku nõusoleku teabe kasutamiseks muul otstarbel.

ARTIKKEL 8

1. Poolte pädevad asutused võivad kokkuleppe alusel kokku leppida ühe poole sõjalis-tehnilise nõuniku ajutise ametikoha loomises teise poole kaitse- ja julgeolekuküsimuste eest vastutavates ministeeriumides.
2. Poolte pädevad asutused lepivad kokku sõjalis-tehnilise nõuniku ülesanded. Nad kinnitavad vastastikuse kokkuleppega nimetatud ajutise ametikoha nõuded, üksikasjad ja kestuse.
3. Vastuvõttev riik annab tasuta sõjalis-tehnilise nõuniku käsutusse tema ametiülesannete täitmiseks vajalikud vahendid.

ARTIKKEL 9

1. Arvestades artiklit 8 nõustuvad pooled katma oma kokkuleppe alusel tehtava koostööga seotud kulud, kui ei ole kokku lepitud teisiti.
2. Tulu-, omandi-, pärandi- ja kinkemaksu kohaldamisel loetakse saatva riigi isikkoosseisu liikmed, kes on asunud täitma ametikohustusi vastuvõtvast riigis, maksukohustuslasteks neile palka ja muud töötasu maksvas saatvas riigis, et kohaldada saatva riigi ja vastuvõtva riigi vahel sõlmitud topeltmaksustamise vältimise lepingut.
3. Lõiget 2 kohaldatakse ka ülalpeetavate suhtes, kui nad ei tööta.
4. Saatva riigi poolt oma isikkoosseisu liikmetele makstav palk ja muu töötasu (välja arvatud pension) maksustatakse ainult saatvas riigis.

ARTIKKEL 10

1. Saatev riik annab vastuvõtva riigi pädevatele asutustele eelnevalt teada vastuvõtvasse riiki saabuvate oma isikkoosseisu liikmete ja nende ülalpeetavate isikuandmed. Nimetatud asutusi teavitatakse ka isikkoosseisu liikmete teenistuse lõppemisest ja vastuvõtva riigi territooriumilt lahkumise kuupäevast.
2. Kokkuleppe kohaldamisel kehtivad saatva riigi relvajõudude ja tsiviilkoosseisu liikmete ning nende ülalpeetavate suhtes vastuvõtva riigi territooriumil viibimise ajal NATO SOFA sätted.

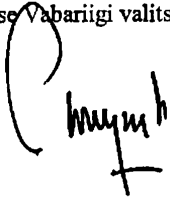
ARTIKKEL 11

1. Kokkuleppe tõlgendamisest või rakendamisest tulenevad lahkarvamused lahendatakse pooltevaheliste konsultatsioonide või läbirääkimiste teel.
2. Kumbki pool teavitab teist poolt kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest; kokkuleppe jõustub viimasena saabunud teate kättesaamise kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval.
3. Pooled võivad vastastikusel kokkuleppel igal ajal teha kokkuleppesse kirjalikke muudatusi. Muudatused jõustuvad lõike 2 kohaselt.
4. Kokkuleppe sõlmitakse määramata ajaks.

5. Kumbki pool võib kokkuleppe igal ajal kirjaliku teatega denonsseerida. Denonssseerimine jõustub 90. päeval pärast seda, kui teine pool on kätte saanud sellekohase kirjaliku teate.
6. Kokkuleppe denonssseerimine ei vabasta pooli kohustusest täita varem või denonssseerimise jõustumisele eelneva ajavahemiku jooksul kokku lepitud kohustusi.
7. Eesti Vabariigi kaitseministri ja Prantsuse Vabariigi kaitseministri vahel 11. mail 1994 Pariisis sõlmitud kahepoolse kaitsekoostöö kokkuleppe muutub kehtetuks kokkuleppe jõustumise päeval.

Koostatud Paris, 13/09/11 kahes eksemplaris eesti ja prantsuse keeles, mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

Prantsuse Vabariigi valitsuse nimel



H. Gérard Languet
Ministre de la Défense et
des anciens combattants

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Mart Laan
Eesti Vabariigi
kaitseminister

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

**ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANCAISE**

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE

**RELATIF A LA COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA
DEFENSE**

Le gouvernement de la République française
et
le gouvernement de la République d'Estonie,

conjointement dénommés les « Parties »,

Considérant la coopération entre les Parties dans le domaine de la défense;

Considérant les dispositions du Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949 ;

Considérant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces conclue le 19 juin 1951, ci-après dénommée le « SOFA OTAN » ;

Considérant le Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République Française et la République d'Estonie conclu le 26 janvier 1993, notamment son article 5 ;

Considérant la Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République d'Estonie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue le 28 octobre 1997 ;

Considérant l'Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République d'Estonie concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées, conclu le 17 août 2005 ;

Considérant la volonté de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Aux fins du présent Accord, « Force », « Elément civil », « Personne à charge », « Etat d'origine », « Etat de séjour » sont entendus au sens des définitions figurant à l'article 1er, paragraphe 1 du SOFA OTAN.

« Membres du Personnel » est entendu comme les personnels des ministères en charge des questions de sécurité et de défense des Parties.

ARTICLE 2

1. L'objet du présent Accord est de développer la coopération entre les Parties dans le domaine de la défense.

2. La coopération entre les Parties prend la forme de relations bilatérales entre les ministères chargés des questions de sécurité et de défense ainsi qu'entre les forces armées des Parties.

ARTICLE 3

1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties mettent en œuvre une coopération qui peut inclure les domaines suivants :

1.1 Les concepts de défense et de sécurité, particulièrement en Europe ;

1.2 La planification militaire, l'organisation et l'équipement des unités militaires, des forces de réserve et des services logistiques ;

1.3 L'administration des ministères chargés des questions de sécurité et de défense et des forces armées ainsi que la gestion des membres d'une force ou d'une composante civile ;

1.4 La formation et l'entraînement militaire des officiers et des sous-officiers ;

1.5 La communication et l'échange d'information entre les forces armées ;

1.6 La gestion de crise ;

1.7 L'acquisition d'armement, de fournitures et d'équipement ;

1.8 La législation nationale relative aux forces armées ;

1.9 Le droit international humanitaire ;

1.10 Les questions relatives aux services médicaux militaires et à la préparation physique en vue d'une carrière militaire ;

- 1.11 La géographie militaire ;
- 1.11 L'histoire militaire ;
- 1.13 La planification de défense ;
- 1.14 La cyberdéfense ;
- 1.15 La formation linguistique ;
- 1.16 Tout autre domaine convenu d'un commun accord entre les Parties et en fonction de leurs intérêts mutuels.

2. Les conditions de mise en œuvre de la coopération décrite ci-dessus peuvent être précisées par la conclusion d'accords ou d'arrangements techniques spécifiques.

ARTICLE 4

1. Les domaines de coopération énoncés à l'article 3 du présent Accord peuvent principalement prendre les formes suivantes :

- 1.1. Visites réciproques de représentants officiels des ministères chargés des questions de défense et de sécurité ;
- 1.2 Visites de membres du personnel et entraînements des membres d'une force ou d'une composante civile ;
- 1.3 Mise en place temporaire de conseiller militaire technique;
- 1.4 Rencontres, consultations et échanges d'informations lors de séminaires et de conférences ;
- 1.5 Echange de délégations entre états-majors et unités militaires afin de participer à la planification et à l'exécution d'exercices militaires ;
- 1.6 Organisation d'exercices communs avec la participation d'unités et de services spécifiques ;
- 1.7 Escales d'aéronefs et de navires de guerre ;
- 1.8 Rencontres entre les membres du personnel des établissements d'enseignement militaire ;
- 1.9 Echange d'informations, de documentations et d'études;
- 1.10 Participation à des événements sportifs ;
- 1.11 Participation de membres du personnel à des activités culturelles.

2. Les Parties peuvent convenir d'un commun accord d'autres formes de coopération.

ARTICLE 5

1. La coopération dans le domaine de l'armement s'établit sur les thèmes reconnus comme étant d'intérêt mutuel, dans le respect des lois et des règlements de chaque Partie et selon l'intérêt respectif des Parties.

2. A cette fin, les Parties communiquent, procèdent à des échanges d'information et recensent les secteurs dans lesquels le développement de l'échange d'informations doit être réalisé en priorité.

3. Afin de mettre en œuvre, coordonner et contrôler, dans la limite de leurs responsabilités, la coopération dans le domaine de l'armement, les Parties procèdent à des rencontres régulières entre responsables des administrations de chaque Partie chargées de l'armement.

ARTICLE 6

1. Des visites sont organisées entre les ministères chargés des questions de sécurité et de défense, ainsi qu'entre les chefs d'état-major des Parties ou leurs représentants, afin de renforcer les échanges d'informations sur les sujets politico-militaires d'actualité et de définir la conception générale de la coopération bilatérale telle que prévue aux articles 3 et 4 du présent Accord.

2. Dans le cadre des consultations politico-militaires mentionnées au paragraphe 1 du présent article, des programmes réguliers de coopération bilatérale en matière de défense peuvent être signés par les autorités compétentes des Parties.

ARTICLE 7

1. Les informations classifiées produites ou échangées dans le cadre de l'exécution du présent Accord sont utilisées, communiquées, conservées, traitées et protégées conformément à l'Accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République d'Estonie concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées signé le 17 août 2005.

2. Les informations non classifiées reçues, ou produites dans le cadre de la coopération mise en œuvre conformément au présent Accord, ne sont communiquées qu'à des fins officielles, à moins que la Partie émettrice de l'information n'ait consenti par écrit à l'utilisation des informations à d'autres fins.

ARTICLE 8

1. Dans le cadre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir de la mise en place temporaire de coopérants militaires techniques relevant d'une Partie auprès des ministères compétents chargés des questions de sécurité et de défense de l'autre Partie.

2. Les autorités compétentes des Parties s'accordent sur la mission et les fonctions du coopérant militaire technique. Elles établissent d'un commun accord les conditions, les modalités et la durée de cette mise en place temporaire.

3. L'Etat de séjour met à la disposition du coopérant militaire technique, à titre gratuit, les moyens nécessaires à l'exercice de ses fonctions officielles.

ARTICLE 9

1. Sous réserve des dispositions de l'article 8, les Parties conviennent de couvrir l'intégralité de leurs propres dépenses liées à la coopération dans le cadre du présent Accord, sauf si elles en décident autrement d'un commun accord.

2. Pour l'application des impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que des droits de succession et de donation, les membres du Personnel de l'Etat d'origine qui ont établi leur résidence dans l'Etat de séjour pour exercer leurs fonctions officielles sont considérés, aux fins de l'application de la convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue par l'Etat d'origine et l'Etat de séjour, comme conservant leur résidence fiscale dans l'Etat d'origine qui leur verse leurs soldes, traitements et autres rémunérations similaires.

3. L'alinéa 2 du présent article s'applique également aux personnes à charge dans la mesure où elles n'exercent pas d'activité professionnelle propre.

4. Les traitements, salaires et rémunérations similaires (autres que les pensions) payés par l'Etat d'origine aux membres du Personnel en cette qualité ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 10

1. L'Etat d'origine communique à l'avance aux autorités compétentes de l'Etat de séjour l'identité des membres du Personnel et des personnes à charge se rendant sur son territoire. Lesdites autorités sont également informées de la cessation de fonctions des membres du Personnel et de la date de leur départ du territoire de l'Etat de séjour.

2. Les dispositions du SOFA OTAN s'appliquent aux membres d'une force ou d'une composante civile et aux personnes à charge relevant de l'Etat d'origine présents sur le territoire de l'Etat de séjour au titre de la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 11

1. Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

2. Chaque Partie notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.

3. Les Parties peuvent à tout moment et d'un commun accord amender par écrit le présent Accord. L'entrée en vigueur des amendements a lieu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

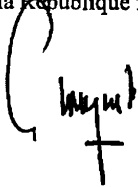
5. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par le biais d'une notification écrite. Cette dénonciation prend effet 90 jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

6. La dénonciation du présent Accord ne dégage pas les Parties de l'exécution des obligations contractées pendant la durée de son application.

7. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'arrangement concernant la coopération bilatérale de défense signé le 11 mai 1994 à Paris entre le ministre de la Défense de la République française et le ministre de la Défense de la République d'Estonie est abrogé.

Fait à Paris , le 13/09/11 , en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et estonienne, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française



H. Gérard Longuet
Ministre de la Défense et
des anciens combattants

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie



Mart Leis
Eesti Vabariigi
kaitseminister